

*20-ое заседание Балтийского отдела  
Группы экспертов ООН по географическим названиям  
Рига, 24–26 сентября, 2019*

*The 20<sup>th</sup> Meeting of the Baltic Division  
of the United Nations Group of Experts  
on Geographical Names (UNGEGN)  
Riga, 24–26 September, 2019*

**Наименование городских объектов в Москве:  
история и современная практика**  
**Naming of urban objects in Moscow:  
history and current practice**

*Александр Хропов*  
Институт географии  
Российской академии наук  
(Россия)

*Aleksandr Khropov*  
Institute of Geography,  
Russian Academy of Sciences  
(Russia)

## История формирования топонимии Москвы

Система названий улиц Москвы складывалась веками в соответствии с особенностями застройки города.

Древнейшая улица Москвы, название которой известно – Великая, или Большая (упоминается в летописях под 1468 и 1547 гг.) возникла при застройке района Зарядье и пролегла от Кремля к устью Яузы. С конца XVII века – Мокринский переулочек; исчез при строительстве в Зарядье гостиницы «Россия» в 1964-67 гг.

## History of place names formation in Moscow

The system of street naming in Moscow evolved during centuries according to specific features of built-up areas.

The most ancient street in Moscow the name of which is known – *Velikaya*, or *Bol'shaya* (“Large”, or “Big”). Its first chronicle notices are dated 1468 and 1547. The street emerged in Zaryadye Settlement and led eastward from the Kremlin the mouth of the Yauza River. Since the late 17<sup>th</sup> century it existed as *Mokrinsky Pereulok* that disappeared because of the *Rossiya* Hotel construction in 1964-67.



**Зелёный:**

сохранившиеся  
строения

**Красный:**

гостиница «Россия»

**Жёлтый:**

Мокринский переулок

**Green:**

surviving structures

**Red:**

Rossiya Hotel

**Yellow:**

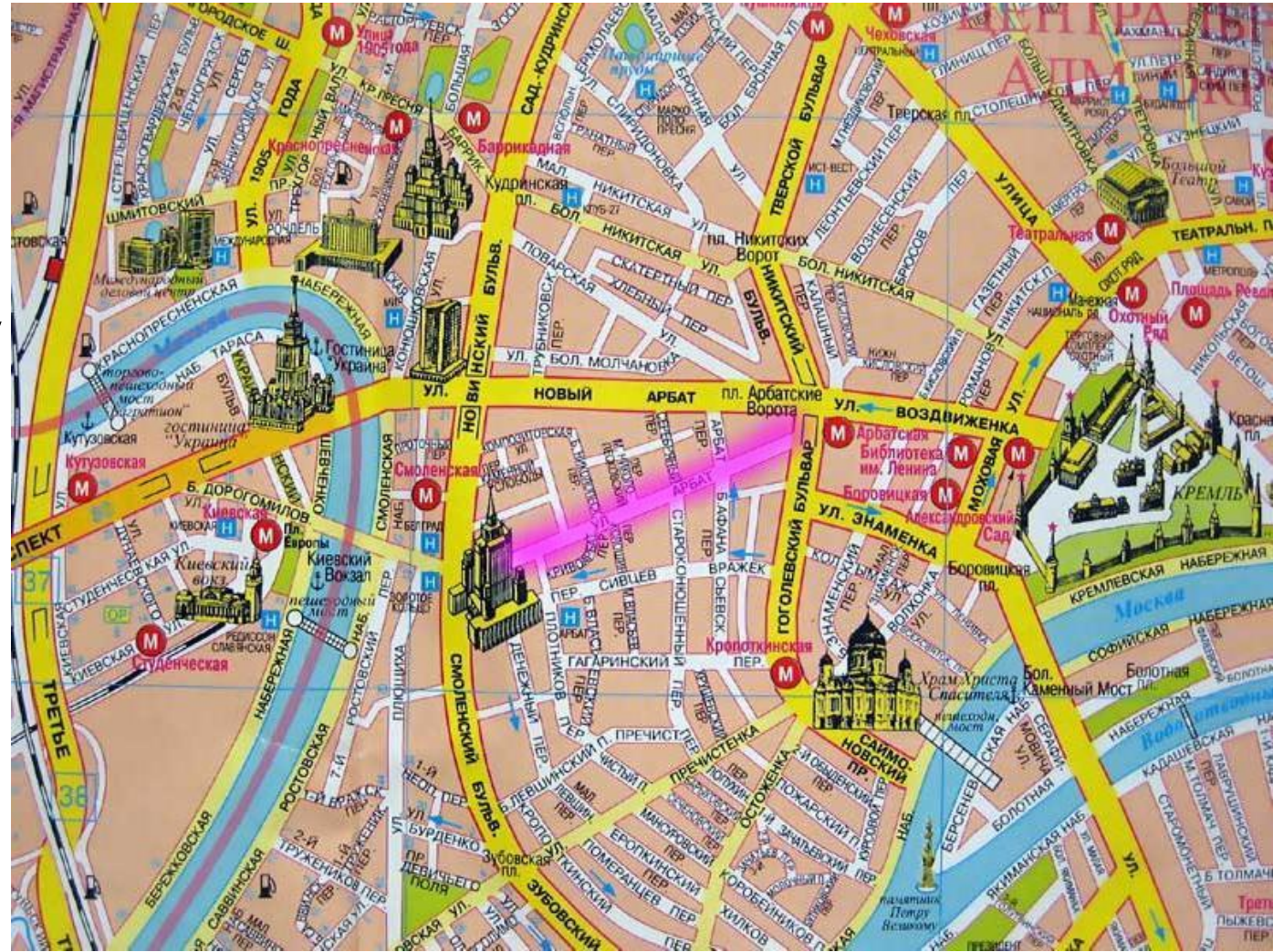
Mokrinsky Pereulok

Карта Зарядья 1853 Map of Zaryadye



Среди существующих улиц наиболее древнее название сохраняет **Арбат** (впервые упоминается в 1475 г. в форме Орбат). Указом царя в 1658 г. улицу переименовали в Смоленскую, но название не прижилось, хотя официально употреблялось до XVIII в.

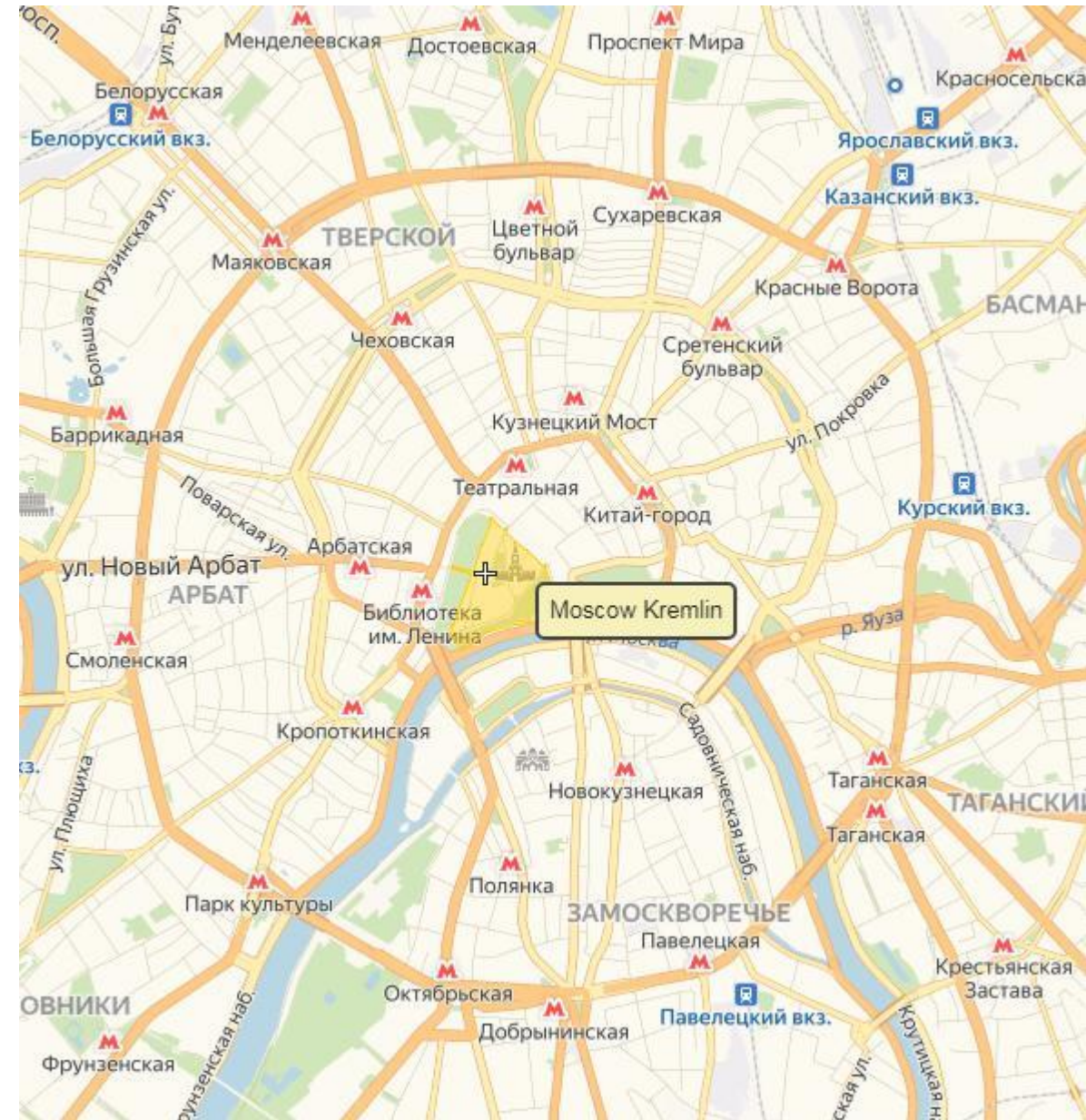
The most ancient name among existing streets is the **Arbat** (first mentioned as *Orbat* in 1475). It was renamed in Smolenskaya Street by tsar's edict in 1658. The new name remained unpopular, though it was in official use up to the 18<sup>th</sup> century.





Уже в XIV-XV вв. наметилась характерная для Москвы радиально-кольцевая планировка. От Кремля дороги радиально расходились по всем направлениям, а кольцевые улицы появились на месте оборонительных сооружений, concentрическими кольцами опоясавших город.

Characteristic radial-circular pattern of Moscow's streets took shape as early as in the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries. Roads radiate outward from the Kremlin while circular streets emerged instead of concentric fortification rings.



## ***Основные модели формирования городской топонимии до 1917 г.***

- **По важнейшим дорогам**, ведущим в другие города, например, Тверская, Дмитровская дорога (позже Дмитровское шоссе), Дмитровка.
- **По монастырю или храму**, например, Рождественка, Никольская.
- **По храму с уточняющим компонентом - названием урочища**, например, Спасоналивковские переулки, Спасопесковская площадь, Николоворобьинские переулки.
- **По слободам ремесленников** (Калашный переулок, Ружейный переулок, Гончарная улица) **или «иноземцев»** (Татарская улица, Армянский переулок)
- **По владельцу земли или дома** (например, Оболенский переулок, Строгановский проезд); появляется в XVII веке, но наиболее широко практиковалось XVIII-XIX вв.); при смене владельца дома или усадьбы часто менялись и названия улиц и переулков.
- **Мемориальные названия**

## ***Main patterns of street naming before 1917***

- **After important roads** leading to other cities.
- **After a monastery or church.**
- **After a church in combination with natural landmarks.**
- **After craftsmen or “foreigners” settlements.**
- **After names of land or house owners**; since the 17<sup>th</sup> century, most widely practiced in the 18<sup>th</sup> and the 19<sup>th</sup> centuries; the change of a house or manor owner often resulted in the change of street names.
- **Memorial names**

**Мемориальные названия** призваны увековечить память о достойном человеке.

Хотя первый такой топоним появился ещё в XVIII в. – *улица Буженинова* (в честь архитектора М.С. Буженинова), в Старой Москве мемориальные название всё же были очень редки. В частности, с XIX в. сохранились Лермонтовская улица, Тургеневская площадь.

**Memorial names** are given in order to perpetuate the memory of some honorable person.

Although the first such street name emerged as early as in the 18<sup>th</sup> century (*Buzheninova Street* named after the architect M.S. Buzheninov), memorial names were very rare in Old Moscow. In particular, today's *Lermontovskaya Street* and *Turgenevskaya Square* are dated back to the 19<sup>th</sup> century.

Система названий городских объектов до 1917 года формировалась в основном путем естественной номинации, когда названия возникали и исчезали в ходе естественного развития города. Случаи сознательного вмешательства властей в городскую топонимию были единичны. Самый первый такой факт: указ царя Алексея Михайловича в 1658 г. о переименовании улицы Чертольской в улицу Пречистенскую (позже – Пречистенка).

Before 1917, the system of urban objects names were forming mainly through natural nomination when names emerged and disappeared in the course of city's natural development. Cases of willful interference into the street naming from the side of authorities were unique. The first such fact: the Edict issued by the Tsar Aleksey Mikhailovich in 1658 ordering to rename *Chertol'skaya Street* into *Prechistenskaya Street* (later *Prechistenska*).



До 1917 г. в некоторых случаях улицы переименовывались с целью:

- устранить одноименность объектов;
- устранить неблагозвучные названия объектов, например, *Староживодёрный переулок* (в бывшей Живодерной слободе) Московская городская дума в 1891 г. переименовала во *Владими́ро-Долгоруковскую улицу* (в память князя В.А. Долгорукова – московского генерал-губернатора).

In rare cases streets were renamed even before 1917 in order:

- to avoid homonymy of urban objects;
- to eliminate distasteful names of urban objects.

В 1918-1920 гг. – децентрализованный и практически неуправляемый процесс активного переименования улиц Москвы. В каждом из 11 районов города районный Совет рабочих депутатов принимал самостоятельные решения о замене старых названий на новые. В разных районах города появилось много одинаковых «революционных» названий улиц.

1918-1920 – it was the period of decentralized and practically uncontrolled process of active Moscow streets renaming. Local Soviets of Workers' Deputies in each of 11 city districts made their own decisions on replacement of old names with new ones. A lot of identical “revolutionary” street names emerged in different districts of the city.

22 июня 1921 г. – постановление президиума Московского Совета «О порядке переименования улиц, проездов и площадей города Москвы». С лета 1921 г. любые переименования производил только президиум Моссовета после обсуждения вопроса специальной комиссией при отделе благоустройства Моссовета и Коммунальном музее.

Глава комиссии – Пётр Васильевич Сытин (1885-1968) – директор Коммунального музея, знаменитый москвовед, знаток и исследователь топонимии Москвы.



22 June 1921 – the Presidium of the Moscow Soviet enacted the decree «On the order of streets, roads and squares renaming in the City of Moscow». Since summer 1921 any renaming was made by the Presidium of the Moscow Soviet only after the consideration of proposals by a special commission headed by Pyotr Sytin (1885-1968) – famous expert on the history Moscow street names.



## Задачи комиссии:

- устранение «царских названий» и «классово чуждых» имён;
- сокращение количества религиозных названий;
- сокращение количества частновладельческих названий;
- устранение одноименности улиц;
- увековечение имён деятелей революции и других исторических личностей;
- восстановление древних названий;
- учёт топографических особенностей местности;
- использование имён соседних урочищ, сёл и деревень;
- отражение экономических признаков, зданий, учреждений и сооружений.

## The tasks of the Commission:

- Elimination “tsarist” and “class alien” names;
- Reduction of religious names;
- Reduction of names related to private ownership;
- Elimination of identical names;
- Immortalization of names of revolutionaries and other historical person;
- Restoration of ancient names;
- Reference to topographic features of terrain;
- Use of the names neighboring landmarks and settlements;
- Reference to economic features of buildings, establishments, and constructions.

- **устранение «царских названий» и «классово чуждых» имён** (например, *Большая и Малая Дворянские улицы* стали называться *Большая и Малая Пионерские улицы*);
- **сокращение количества религиозных названий** (например, *Протопоповский переулок* – с 1924 г. *Безбожный переулок*, в 1992 г. восстановлено историческое название; *Богоявленский переулок* – с 1930 г. *Блюхеровский переулок*, с 1938 г. – *Куйбышевский проезд*, в 1994 г. восстановлено историческое название);

- **устранение одноименности улиц**  
(например, в 1922 г. *Кузнецкий переулок* присоединили к улице *Кузнецкий Мост*, а *Кузнецкая улица* стала *Новокузнецкой улицей*);
- **увековеченье имён деятелей революции и других исторических личностей;**



В 1920-е годы комиссия внесла предложения по переименованию 447 объектов улично-дорожной сети Москвы.

Активное переименование городских объектов при деятельном участии властей продолжалось практически всё советское время, однако москвоведы, историки и филологи в составе Комиссии по наименованию при этом старались по возможности сохранять и восстанавливать исторические и ландшафтные наименования, разрабатывали географический и кустовой принципы номинации.

In the 1920s the Commission proposed to rename 447 streets in Moscow.

Numerous renaming of urban objects with active participation of the authorities continued practically during the whole Soviet period. Nevertheless the members of the Commission tried to preserve or restore historical and landscape-related names as far as possible.

В истории московской топонимии отмечается несколько периодов особенно высокой активности в отношении именованя / переименования. Они связаны с расширением границ Москвы в 1960 г., 1984 г. и 1995 г.

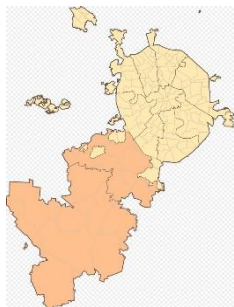
Особенно большой размах эта деятельность получила в 1960-х гг., когда нужно было активно присваивать новые названия и переименовывать одноименные улицы на присоединенных территориях.

In the history of Moscow there were several periods of especially high activity concerning naming / renaming. They were initiated through the extension of the city borders in 1960, 1984 and 1995.

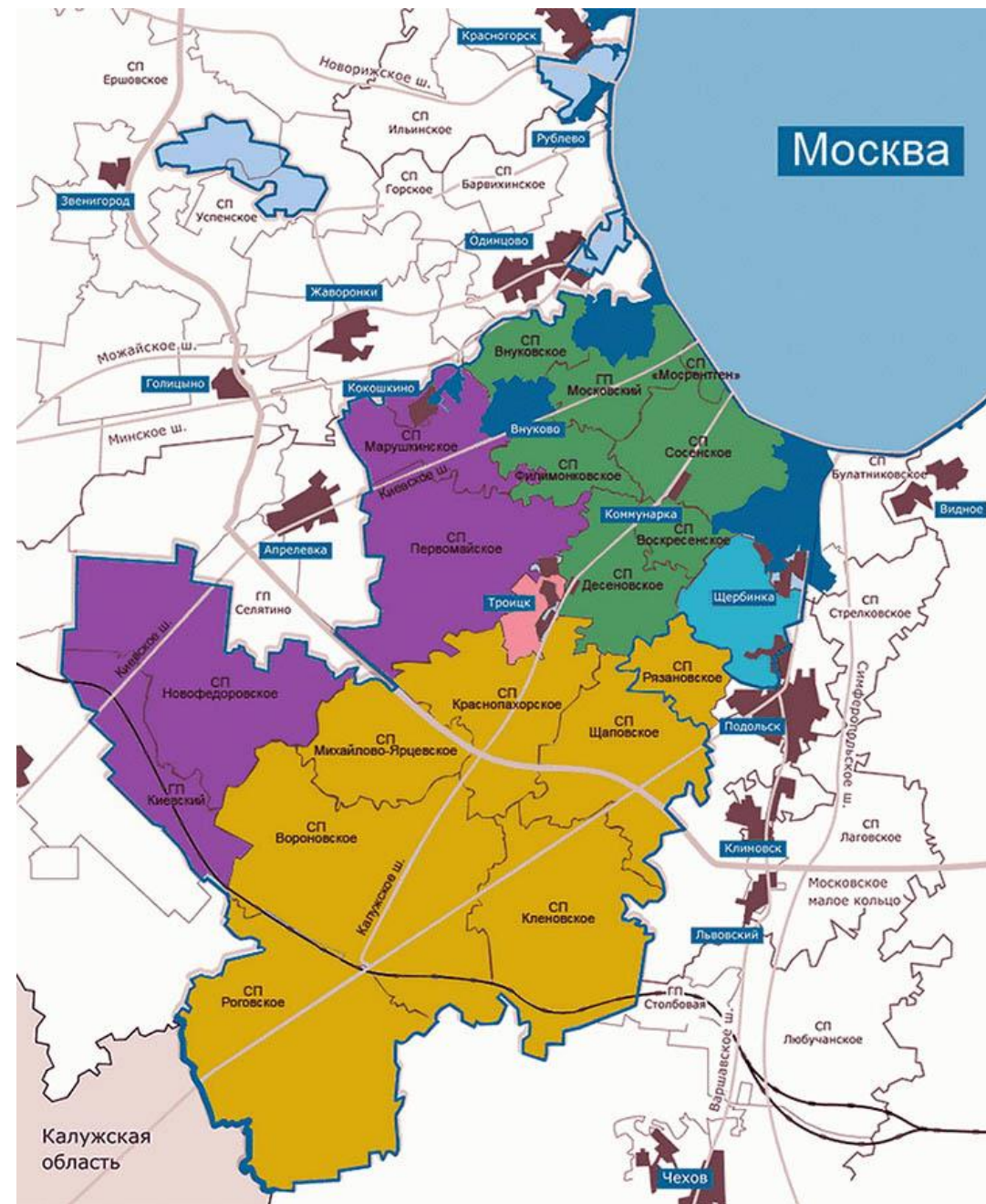
It was done on especially large scale in the 1960s when it was necessary to give new names and rename homonymous streets on newly-annexed territories.

# Закон г. Москвы от 11 апреля 2012 г. «О внесении изменений в Закон города Москвы от 5 июля 1995 года № 13-47 "О территориальном делении города Москвы"»

С 1 июля 2012 г. площадь столицы России увеличилась в 2,39 раза за счёт присоединения двух городских округов (Троицк и Щербинка) и 19 городских и сельских поселений из состава трёх районов Московской области.



Since 2012 the area of the City of Moscow became 2.39-fold larger.





## **Возвращение улицам исторических названий**

Первые случаи - во второй половине 1980-х гг.:

*Улица Остоженка (с XVII в., в 1935-1986 – Метростроевская)*

*Улица Рождественка (с XV в., в 1948-1989 – улица Жданова)*

К 1994 г. в Москве было восстановлено 154 исторических названия.

## **Restoration of historical names**

The first cases occurred in the late 1980s:

*Ostozhenka Street (known since the 17<sup>th</sup> century, in 1935-1986 – Metrostroyevskaya Street)*

*Rozhdestvenka Street (known since the 15<sup>th</sup> century, in 1948-1989 – улица Zhdanova Street)*

There were restored 154 historical names in Moscow up to 1994.

Новый этап в формировании городских названий в Москве:

**Закон города Москвы № 40-70  
от 8 октября 1997 г.**

**(с изменениями от 2003, 2008, 2012,  
2013, 2014, 2015 и 2017 гг.)**

**«О наименовании территориальных  
единиц, улиц и станций  
метрополитена города Москвы»**

официально регламентирует процесс  
присвоения названий.

New stage in the formation of urban names  
in Moscow:

**Law of the City of Moscow No. 40-70  
of 8 October 1997**

**(with amendments of 2003, 2008, 2012,  
2013, 2014, 2015 and 2017)**

**«On nomination of territorial units,  
streets and subway stations of the City of  
Moscow»**

The Law officially regulates the naming  
procedure.

## **Статья 7. Общие требования в области наименований территориальных единиц, улиц и станций метрополитена города Москвы**

Наименования территориальных единиц, улиц и станций метрополитена города Москвы должны отвечать словообразовательным, произносительным и стилистическим нормам современного русского литературного языка. Они должны быть благозвучными, удобными для произношения, краткими и легко запоминающимися.

## **Article 7. General requirements on the names of territorial units, streets, and subway stations of the City of Moscow**

The names of territorial units, streets, and subway stations of the City of Moscow should be in accord with word-formative, pronouncing and stylistic norms of modern Russian literary language. They should be harmonious, conveniently pronounced, short and easy to remember.

## **Статья 9. Основные требования и правила в области наименований улиц города Москвы**

К основным требованиям и правилам наименования улиц относятся:

- название улицы независимо от величины именуемого объекта должно отражать факты историко-культурного развития района, поселения, города, государства;
- топонимы должны соответствовать особенностям ландшафта города. При их наименовании в качестве основы используются названия населенных пунктов (в том числе деревень, сел, старинных слобод), урочищ, холмов и лесов, рек, ручьев, озер и прудов, вошедших в границу города Москвы;

## **Article 9. Principal requirements and rules concerning streets naming in the City of Moscow**

The principal requirements and rules are:

- Street name regardless the size of the object should reflect facts of historic-cultural evolution of district, settlement, city, state;
- Place names should agree with cityscape features. Naming should base on the names of settlements (including villages etc.), landmarks, hills and forests, rivers and brooks, lakes and ponds incorporated within the borders of the City of Moscow;



## **Статья 9. Основные требования и правила в области наименований улиц города Москвы**

- топонимы должны отражать наиболее существенные индивидуальные характеристики улицы как объекта наименования. При этом новое название не должно повторяться на карте города;
- название улицы должно органически включаться в существующую городскую топонимическую систему. При именовании новых улиц не допускается образование топонимов, нарушающих исторически сложившуюся топонимическую систему города Москвы;

## **Article 9. Principal requirements and rules concerning streets naming in the City of Moscow**

- Place name should reflect the most significant individual features of a street as an object of naming. New name should not reduplicate already existing one in the city;
- Street name should be organically included into the existing system of urban place names. It is not permitted to form place names disturbing historically evolved system of Moscow urban place names;

## **Статья 9. Основные требования и правила в области наименований улиц города Москвы**

- название улицы должно быть мотивированным и заключать в себе необходимый объем топонимической и пространственно-ориентированной информации;
- присвоение имен, фамилий известных жителей города Москвы, граждан Российской Федерации и иностранных граждан может производиться только новым улицам и по истечении 10 лет со дня смерти указанных лиц, за исключением случаев, когда такое присвоение рекомендовано Президентом Российской Федерации и (или) Мэром Москвы.

## **Article 9. Principal requirements and rules concerning streets naming in the City of Moscow**

- Street name should be motivated and include necessary volume of toponymical and spatially-oriented information;
- Naming in honor of famous residents of the City of Moscow, the citizens of the Russian Federation and foreign citizens is possible for new streets only on the expiry of 10 years after the death of these person, with the exception of cases when such a naming is recommended by the President of the Russian Federation and (or) Moscow Mayor.

## **Статья 13. Порядок внесения предложений о наименовании улиц города Москвы**

Предложения по наименованию улиц города Москвы вносятся

- органами государственной власти Российской Федерации,
- органами государственной власти города Москвы,
- органами местного самоуправления внутригородских муниципальных образований в городе Москве,
- юридическими лицами, зарегистрированными в городе Москве
- жителями города Москвы

## **Article 13. Procedure of making proposals on street naming in the City of Moscow**

Proposals on street naming in the City of Moscow are made by:

- State authorities of the Russian Federation,
- State authorities of the City of Moscow,
- Local authorities of urban municipal unites in the City of Moscow,
- Juridical entities registered in the City of Moscow
- Residents of the City

## **Статья 15. Изменение наименований территориальных единиц, улиц и станций метрополитена города Москвы**

Изменение наименований территориальных единиц, улиц и станций метрополитена города Москвы производится в исключительных случаях, а именно:

- в целях восстановления исторически сложившихся наименований, имеющих особую историко-культурную ценность, установленную по результатам экспертизы, проведенной специально уполномоченным органом при Правительстве Москвы;

## **Article 15. Changes of names of territorial units, streets, and subway stations of the City of Moscow**

Changes of names of territorial units, streets, and subway stations of the City of Moscow occur on extraordinary occasions, namely:

- With the aim to restore historically evolved names which have an especial historic-cultural value determined due to examination performed by the especially authorized body affiliated to the Government of Moscow;



## **Статья 15. Изменение наименований территориальных единиц, улиц и станций метрополитена города Москвы**

- в целях устранения дублирования наименований в пределах территории города Москвы;
- при изменении статуса и/или функционального назначения соответствующего объекта города Москвы;
- по рекомендациям Президента Российской Федерации и (или) Мэра Москвы в случае присвоения имен, фамилий известных жителей города Москвы, граждан Российской Федерации и иностранных граждан.

## **Article 15. Changes of names of territorial units, streets, and subway stations of the City of Moscow**

- With the aim to eliminate doubling of names within the limits of the City of Moscow;
- In a case of changes concerning status and/or functional use of an object in the City of Moscow;
- According to recommendations of the President of the Russian Federation and (or) Moscow Mayor as far as it concerns naming in honor of famous residents of the City of Moscow, the citizens of the Russian Federation and foreign citizens.

Упомянутый в Законе № 40-70  
«специально уполномоченный орган  
при Правительстве Москвы» –

**Городская межведомственная  
комиссия по наименованию  
территориальных единиц, улиц,  
станций метрополитена, организаций  
и других объектов города Москвы**

В Комиссии предложенные названия  
проходят процедуру согласования,  
после чего заключение направляется в  
соответствующий орган местного  
самоуправления.

The Law No. 40-70 makes references to  
“the especially authorized body affiliated  
to the Government of Moscow”. It is

**The urban interinstitutional commission  
on naming of territorial units, streets,  
subway stations, institutions, and other  
objects of the City of Moscow**

Proposed names undergo approval  
procedure in the Commission; its  
conclusion is then forwarded to  
respective authorities.

Paldies par uzmanību!  
Спасибо за внимание!  
Thank you for attention!

Хропов Александр Георгиевич  
Лаборатория картографии  
Института географии  
Российской академии наук  
[khropov@igras.ru](mailto:khropov@igras.ru)  
[a\\_khro@mail.ru](mailto:a_khro@mail.ru)

Khropov, Aleksandr  
Department of Cartography  
Institute of Geography  
Russian Academy of Sciences  
[khropov@igras.ru](mailto:khropov@igras.ru)  
[a\\_khro@mail.ru](mailto:a_khro@mail.ru)